

**EL “FONDO ÁRABE”  
DE LA BIBLIOTECA DE HUMANIDADES  
DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID**

**MARÍA OLARAN MÚGICA**

**CUADERNOS DE ALMENARA. Nº 12**

***EDITORIAL CANTARABIA***

**ISBN: 978- 84 – 86514- 56- 3**

© MARÍA OLARAN MÚGICA  
© CANTARABIA EDITORIAL

ISBN: 978- 84 – 86514- 56- 3  
DICIEMBRE 2009.

Se prohíbe la reproducción de esta publicación, en su totalidad o en parte,  
sin contar con el permiso escrito de autora y editora.

EDITORIAL CANTARABIA  
C/ Marqués de Valdeiglesias, 4.  
28004 Madrid.  
Tel./ Fax: (00 34) 91 5314934

# EL “FONDO ÁRABE” DE LA BIBLIOTECA DE HUMANIDADES DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

*María Olanar Múgica*

*Escala Facultativa de Archivos, Bibliotecas y Museos de la UAM  
Licenciada en Filología Árabe e Islam (UAM, 1990)  
Licenciada en Documentación (UC3M, 2008)*

## **Introducción**

Todas las personas que conocimos la Biblioteca de Árabe la recordamos con un cariño especial. Su ambiente acogedor, familiar, la accesibilidad de sus fondos que invitaban a leerse uno detrás de otro, la amabilidad con la que los profesores nos orientaban en la difícil tarea de seleccionar los títulos para nuestros trabajos de clase y las lecturas placenteras, y la posibilidad de tocar y hojear directamente los documentos. El enorme esfuerzo del Departamento dio como fruto la más importante colección universitaria española en la materia. No se trataba exclusivamente de un “fondo árabe”, ya que incluía también documentos en otras lenguas de países islámicos como el persa o el turco.

La nostalgia me empuja hoy a la Biblioteca de Humanidades para revivir aquellos instantes. Hace diecinueve años que terminé la carrera y no sé por dónde empezar. Paseo junto a los estantes de esta magnífica biblioteca a la que tanto aprecio, veo muchos libros preciosos pero... de aquello nada.

Nunca he disfrutado tanto escribiendo un artículo, recordando aquellos momentos, volviendo a hablar con mis profesores, rebuscando en los papeles del Archivo Central y en el Departamento, buscando “pistas” por la Biblioteca y conociendo por fin la auténtica verdad de la historia.

## **1. Creación del Departamento de Árabe e Islam**

La creación de la Universidad Autónoma de Madrid se remonta a 1968 mediante el Decreto-Ley 5/1968, de 6 de junio, sobre medidas urgentes de reestructuración universitaria. Desde el principio se previó la existencia de una Facultad de Filosofía y Letras, cuyo primer curso académico 1968/1969 se impartió con 412 alumnos en un local provisional en la calle Alfonso XII. A partir de 1969 comienza la rápida construcción de los edificios de la Universidad en el campus de Cantoblanco, pudiendo inaugurarse para la impartición del curso académico 1970/1971.

Fernando de la Granja Santamaría, catedrático de Lengua y Literatura Árabes de la Universidad de Zaragoza, se trasladó a Madrid en 1968 para organizar el Departamento de Árabe de la UAM<sup>1</sup>. Sin embargo, su estancia sería muy corta, pasando a ocupar la cátedra de la Universidad Complutense

---

<sup>1</sup> Inicialmente, el Departamento contó con un catedrático, que era su Jefe (Fernando de la Granja Santamaría), tres profesores adjuntos (José Manuel Continente Ferrer, José María Fórneas Besteiro y María Jesús Viguera Molins), y dos profesores ayudantes (Pilar Coello Armenta y Ana María Ramos Calvo).

de Madrid, mientras el Profesor José María Fórneas Besteiro le sustituía transitoriamente hasta la llegada en 1971 del catedrático de la Universidad de Sevilla Pedro Martínez Montávez.

La impartición de la lengua y literatura árabes se realizaba dentro de un plan de estudios común<sup>2</sup> durante el primer ciclo de los estudios de Filosofía y Letras. En octubre de 1973 el Director del Departamento de Lengua y Literatura Árabes, Pedro Martínez Montávez, inicia los trámites para crear una “Sección de Árabe e Islam” dentro de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid, decisión que fue apoyada por la solicitud formal de un grupo de alumnos. Esta solicitud venía justificada por tratarse de una sección “singular”, dado que hasta la fecha, no existía en las universidades españolas ningún departamento específico de estudios árabes e islámicos<sup>3</sup>. Hasta el momento, las secciones de semíticas existentes en España, formaban arabistas o hebraístas, pero no semitistas, ya que su producción ha sido muy escasa en España<sup>4</sup>. Por ello, era necesario dividir los estudios tradicionales entre sección árabe e islámica y sección hebreo-judaica, para permitir una mejor especialización de los alumnos. Además, el Profesor Montávez no quería desarrollar una especialidad con un enfoque estrictamente filológico, por lo que se planteó el estudio de otras disciplinas como el pensamiento, la sociología y geografía del mundo árabe e islámico, el inicio a su dialectología, y el estudio de otras lenguas de países islámicos como el turco y el persa. También realizó el desdoblamiento de algunas asignaturas clásicas como la literatura o la historia, en dos periodos, el medieval y el moderno. Todo ello se debía al creciente significado que estaba recobrando en nuestra cultura el mundo árabe moderno y contemporáneo, cuyos estudios e investigaciones en España podía afirmarse que se habían interrumpido en Al-Andalus, es decir, en 1492.

Si bien es verdad que al inicio del expediente el Director del Departamento afirmaba que la creación de la Sección de Árabe e Islam no iba a repercutir de manera alguna en el incremento de las necesidades del Departamento de Árabe, ni en el número de profesores ni en otras exigencias económicas, no obstante, en un documento posterior dirigido a la Junta Nacional de Universidades para ampliar datos, solicitaba un aumento de plantilla de profesores, un secretario-administrativo y un bibliotecario.

Debido a la delicada situación económica por la que atravesaba España en ese momento y las universidades en particular, se hacía necesaria la aplicación de una política de contención del gasto público, por lo que, ante la previsión de un aumento de los costes en la Universidad Autónoma de Madrid, La Secretaría General del Ministerio de Educación y Ciencia emitió el 11 de marzo de 1976 un informe desfavorable al respecto, considerando únicamente factores de índole económica y financiera. No obstante, dejaba abierta la posibilidad de crear dicha sección basándose en razones académicas. Finalmente, tras casi tres años de trámites burocráticos se creó la Sección de Árabe e Islam de la Universidad Autónoma de Madrid que, como se ha dicho anteriormente, fue la primera

---

<sup>2</sup> En el primer curso se podía elegir entre las asignaturas “Lengua y Literatura Árabes I” o “Lengua y Literatura Griegas I”. Los cursos 2º y 3º, que cerraban el ciclo básico, permitían elegir entre seis ramas, según el enfoque profesional del alumno. Así, la rama “B” con un enfoque preferentemente lingüístico, permitía estudiar las asignaturas opcionales “Filología Árabe I” y “Filología Árabe II”; al seguir la rama “E”, cuya finalidad era la continuación en el Instituto de Filosofía, podía seleccionarse en el segundo curso la asignatura opcional “Filología árabe I”.

<sup>3</sup> Entendido como sección y titulación independiente de estudios árabes e islámicos.

<sup>4</sup> Federico Corriente ha sido uno de los pocos semitistas españoles.

sección específica de estudios árabes e islámicos en España, cuyo programa sirvió de modelo orientativo a otras universidades que la crearon con posterioridad. Asimismo, la UAM fue la primera universidad española que incluyó la enseñanza del turco y del persa como lenguas de países islámicos.

## **2. Formación de la Biblioteca**

Desde su inicio hasta la actualidad, la colección del Departamento de Árabe e Islam se ubicó en diversas estancias, característica que va a definir las diferentes etapas que marcan su creación y desarrollo.

### **2.1. Primera etapa (1968 / oct. 1996). Formación inicial de la Biblioteca y posterior desarrollo en la Sección de Árabe e Islam.**

Desde un principio, en el local provisional de Alfonso XII, comenzó la formación de una importante colección de fuentes árabes seleccionadas, adquiridas y muy bien organizadas por José María Fórneas Besteiro. Se trataba de una magnífica colección que permitía la consulta e investigación en temas clásicos, núcleo inicial de la Biblioteca de Árabe que, posteriormente y en su nueva ubicación, se orientaría hacia otras áreas.

El proyecto arquitectónico del campus de Cantoblanco estructuró el Servicio de Biblioteca en una gran unidad central instalada en el actual edificio del Rectorado, además de una “pequeña biblioteca” en cada Departamento.

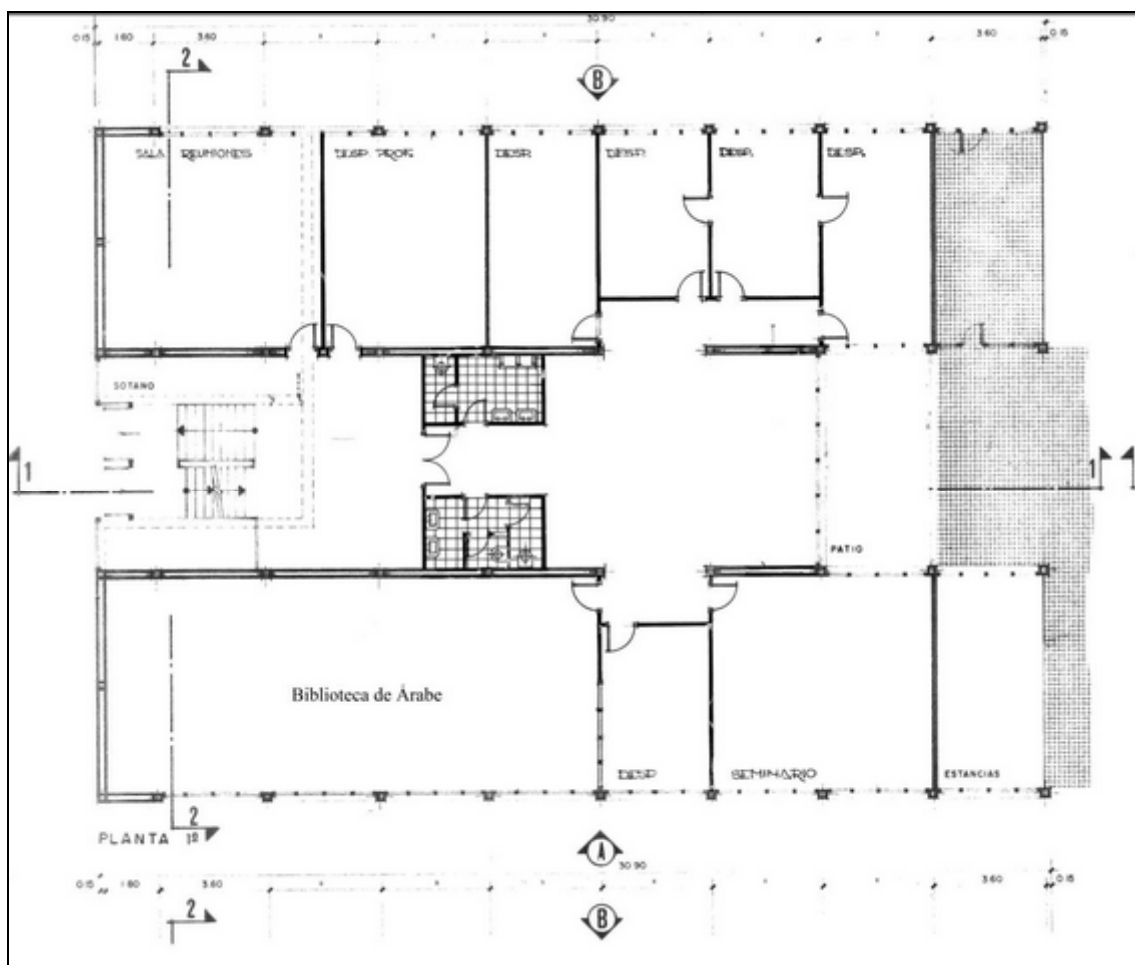
Con anterioridad a la creación oficial de la Sección de Árabe e Islam ya se estaba formando esta “pequeña biblioteca” en el Departamento, cuya existencia se menciona en la documentación generada para la misma. Ésta se encontraba en la planta baja del actual módulo II del edificio de la Facultad de Filosofía y Letras. Se trataba de un recinto de planta rectangular de 112 m<sup>2</sup> útiles, con estanterías a lo largo de todo su perímetro. Centradas y a lo largo de la planta, se distribuían cuatro grandes mesas que la convertían en sala de trabajo y de lectura. Con el tiempo, según fueron creciendo los fondos, fue preciso intercalar alguna estantería adicional entre las mesas.

Respecto al personal, si bien en el documento inicial presentado por el Profesor Martínez Montávez se hacía necesaria la dotación de un bibliotecario de plantilla para el desempeño de las correspondientes actividades, no obstante, al conocer el informe desfavorable emitido el 11 de marzo de 1976 por el Ministerio de Educación y Ciencia, el Director del Departamento manifestó en un documento del 4 de julio de 1976 que las necesidades expresadas había que entenderlas como “desiderata ideal” sin que tuviera que considerarse una petición de ineludible respuesta<sup>5</sup>. Por ello, durante casi toda esta etapa, la totalidad de las tareas bibliotecarias fueron realizadas de forma

---

<sup>5</sup> El Director del Departamento continuó solicitando personal cualificado para la gestión de la biblioteca, petición que a mediados de los noventa comenzó a dar como resultado el envío escalonado de algunos becarios.

voluntaria por los profesores e investigadores del Departamento y posterior Sección, en un ambiente de cordialidad y trabajo en equipo<sup>6</sup>.



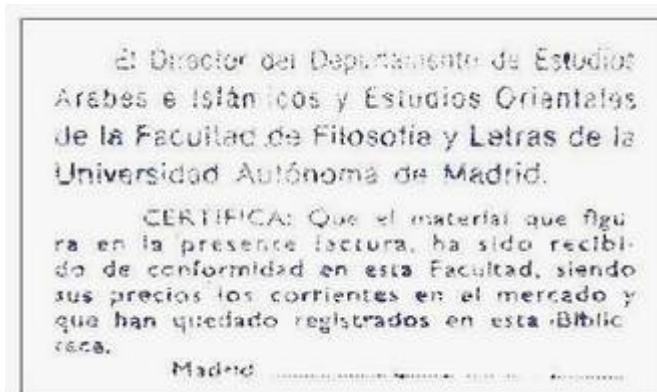
Desde el primer momento se impulsó el desarrollo de una colección especializada en la materia para servir como apoyo a la docencia impartida y a los estudios de investigación que se estaban realizando. En líneas generales, para la compra de libros se destinó el presupuesto asignado a la investigación, que se distribuía según el número y la categoría de los profesores numerarios. La selección la realizaba el Director del Departamento mediante el estudio de los catálogos editoriales y librerías que le eran remitidos, siguiendo el criterio de nutrir a la biblioteca de los textos básicos para el estudio de las asignaturas impartidas (manuales, diccionarios, gramáticas y obras clásicas árabes). En todo momento se trató de no duplicar fondos con los que ya se encontraban en otras bibliotecas de Madrid. Por ello, debido a que el Consejo Superior de Investigaciones Científicas tenía obras muy especializadas, y la Biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura<sup>7</sup> además de los clásicos solía adquirir obras muy costosas, se trató de comprar libros modernos contemporáneos escritos en árabe, específicamente en lengua y literatura árabes, ya que no era habitual encontrarlos en otros centros, pues el resto de las bibliotecas especializadas eran muy deficitarias en época

<sup>6</sup> Debe tenerse en cuenta que la Biblioteca Central de la UAM catalogaba casi todos los libros del resto de los departamentos, mientras que el Departamento de Árabe funcionaba de forma autónoma, por lo que se le debe reconocer a esta Biblioteca un mérito mayor.

<sup>7</sup> Dirigida por el padre Félix María Pareja, actualmente lleva su nombre y ha pasado a pertenecer a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

contemporánea. Durante los años en que el Departamento estuvo a cargo del Profesor Montávez, también crecieron bastante las secciones de historia y sociedad, y se trató de ampliar el número de títulos de revistas.

El proceso de adquisición de fondos lo realizaba el profesor encargado<sup>8</sup>. La incorporación de fondos árabes era una tarea muy complicada ya que en occidente no era habitual la distribución de obras en lenguas orientales. Por ello, cada vez que un profesor o investigador realizaba un viaje por países árabes hacía acopio de los ejemplares más interesantes que encontraba, reintegrándosele la totalidad de su importe a su regreso a Madrid previa presentación de las correspondientes facturas. Sin embargo, pasado un tiempo, dejó de autorizarse esta forma de adquisición.



Pedro Martínez Montávez tras aportar a la Biblioteca algunos libros indispensables para la investigación, mantuvo en todo momento una activa política para el fomento de donaciones por parte de instituciones y particulares de diversos países arabo-islámicos, con la que se nutrió gran parte del fondo inicial de la Biblioteca. El primer lote importante se recibió el 13 de abril de 1978. Se trataba de una serie de publicaciones sirias, procedente del Ministerio de Cultura Sirio y de la Unión de Escritores Árabes de Siria. Esta primera muestra dejaba entrever las sucesivas donaciones que se irían realizando en el futuro. Buen ejemplo de ello fueron las entregas de libros recibidos de nuevo en 1979 por el Ministerio de Cultura Sirio. En 1980 el importante lote de publicaciones egipcias en lengua árabe donado por el entonces Consejero Cultural de la Embajada Egipcia en Madrid y Director del Instituto de Estudios Islámicos Dr. El-Sayyed Abdel-Aziz Salem, también los libros enviados por la Embajada de Marruecos, o el lote donado por el marroquí D. Mohamed Chakor de la Agencia EFE. Durante 1981 también ingresó un importante fondo compuesto por libros científicos y literarios en lengua árabe donado por la Oficina Popular de Libia. Tras estos primeros años y gracias a la política activa emprendida para ello por el Director del Departamento continuaron sucediéndose algunas donaciones. Todas ellas obtenían como respuesta la correspondiente carta de agradecimiento y, en ocasiones, se acompañaban de una serie de actos de reconocimiento.

---

<sup>8</sup> Ana Ramos Calvo, Aurora Cano Ledesma, Nieves Paradela Alonso, etc.



También se emprendió una política de intercambio de publicaciones como se refleja en el telex enviado al Director General de Universidades e Investigación el 17 de octubre de 1974, indicando la idoneidad del establecimiento de un intercambio de publicaciones entre la Universidad de Bagdad y la Universidad Autónoma de Madrid, con vistas a la incipiente firma de un “Acuerdo Cultural Hispano-Iraquí”.

El 7 de julio de 1987 la UAM rescindió su acuerdo con el Instituto de Estudios Orientales y Africanos. Éste contaba con un buen fondo bibliográfico en diversas lenguas, que era gestionado por los lectores pagados por las correspondientes embajadas. Los fondos relacionados con las lenguas y cultura turca y persa se enviaron aunque nunca llegaron a la Biblioteca de Árabe<sup>9</sup>, ya que los depositaron en cajas en el sótano de la Facultad de Filosofía y Letras, donde permanecieron años hasta que con la humedad comenzaron a deteriorarse, momento en que, los pocos que quedaban, ingresaron en la Biblioteca de Humanidades.

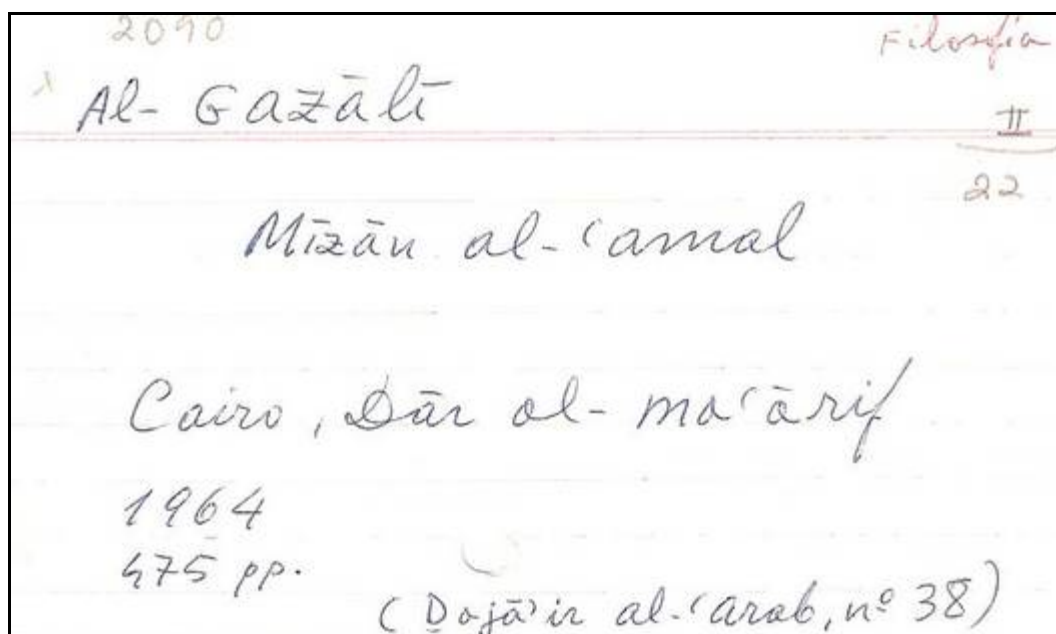
El proceso técnico se realizaba con precisión y detalle. Los ingresos se controlaban en el correspondiente libro de registro<sup>10</sup>, se sellaban, se describían según el modelo seguido por la Biblioteca Nacional de Madrid, asignando a cada documento una clasificación numérica diseñada por Pedro Martínez Montávez, compuesta por números romanos que definían los grandes grupos y subgrupos temáticos formados con números arábigos<sup>11</sup>. A cada título, dentro de su clasificación, se le asignaba un número correlativo que lo diferenciaba del resto. Para las transliteraciones se utilizaba el sistema seguido tradicionalmente por la Escuela de Estudios Árabes, que es el mismo de la revista *Al-Andalus*. Una vez tejelados los documentos, se colocaban en los estantes siguiendo el número de clasificación para permitir el libre acceso de los usuarios a los fondos. Como resultado de las

<sup>9</sup> En un escrito de Ana Ramos Calvo al Decano, con fecha del 28 de mayo de 1987, se informa de la inmediata incorporación de fondos en lengua china y japonesa procedentes del suprimido IEOA.

<sup>10</sup> De momento no se ha localizado.

<sup>11</sup> Ver Anexo I.

descripciones bibliográficas estaba el catálogo diccionario donde se ordenaba todo el juego de fichas. Como dato curioso hay que indicar que siempre se realizaba una copia de cada ficha “madre” y se guardaba en un cajón por si se extraviaban las expuestas en el fichero. Este catálogo aún se conserva en la actual Sala de Investigadores de la Biblioteca de Humanidades, y debe considerarse un vivo reflejo de la colección durante este periodo.



Ficha sencilla realizada en la primera etapa.

El resultado, como era de esperar, fue un trabajo de gran calidad, ya que contó con personas de la talla de Braulio Justel Calabozo, que era Director de la Biblioteca de El Escorial, Carmen Ruiz Bravo-Villasante, que ya había trabajado en la Biblioteca Infantil del Instituto de Boston en Madrid, Aurora Cano Ledesma, que con posterioridad redactó los catálogos del fondo árabe de la Biblioteca de El Escorial, Ana Ramos Calvo<sup>12</sup>, Elisa Molina Pérez<sup>13</sup> y otros muchos profesores, todos ellos muy conscientes de lo que se debía hacer. Durante los últimos años trabajaron también en la Biblioteca de Árabe algunos becarios<sup>14</sup> y, eventualmente, algún bibliotecario contratado.

Para 1992 la Biblioteca ya contaba con un ordenador<sup>15</sup> y, más avanzado el tiempo, pudo procederse a la progresiva automatización de los fondos. Poco a poco se fueron introduciendo algunos registros en el sistema integrado de gestión de bibliotecas “Libertas”, que era el implantado por entonces en

<sup>12</sup> Debe destacarse su activa participación en la Biblioteca desde el momento de su formación inicial en los locales de Alfonso XII. Realizó, además, valiosas herramientas de recuperación de la información como una base de datos de literatura siria o los índices del *Kitāb Al-Aḡānī*.

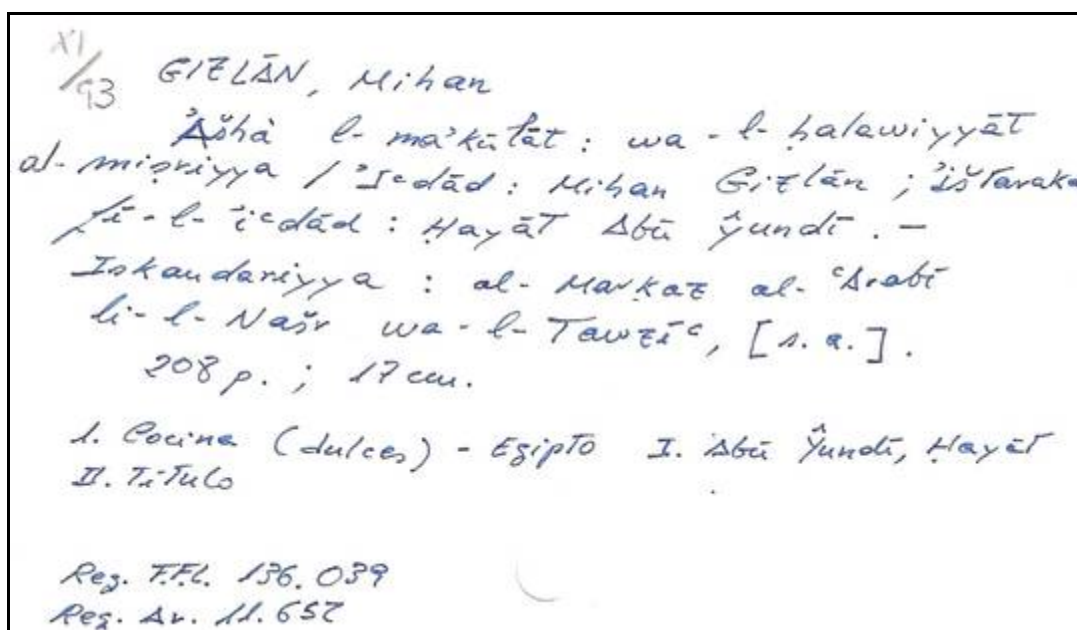
<sup>13</sup> En un principio fue contratada para encargarse de la Biblioteca, tarea que realizó con dedicación y esmero durante varios años para pasar a incorporarse con posterioridad al cuadro de profesores del Departamento.

<sup>14</sup> Debe elogiarse el impecable trabajo de proceso técnico realizado en todo momento por los becarios, tanto en esta etapa como en momentos posteriores.

<sup>15</sup> También compraron un lector-reproductor de microfilm.

todas las bibliotecas de la UAM. Se comenzó por los fondos de lengua y literatura, y hubo que adaptar algunos signos del sistema de transliteración, dado que "Libertas" no los admitía<sup>16</sup>.

En la fase final de esta etapa, habiendo superado los 10.000 títulos, y junto con los numerosos y completísimos dossiers de prensa elaborados por los profesores, sin lugar a dudas puede afirmarse que la Biblioteca de Árabe era la principal biblioteca universitaria española en la materia, y única biblioteca española con fondo en lengua turca.



XI  
193 GİZLÂN, Mihan  
Âshâ l- ma'kûtat : wa - l- halawiyyât  
al- misriyya / 'İçdâd : Mihan Gîzlân ; 'İstâraka  
fî - l- 'icdâd : Hayât Abû Yundi . -  
Iskandariyya : al- Markaz al- 'Arabi  
li- l- Naïr wa - l- Tawzi', [s. a.].  
208 p. ; 17 cm.  
I. Cocina (dulces) - Egipto I. Abû Yundi, Hayât  
II. T. Tulo  
Reg. FFL. 136.039  
Reg. Av. 11.657

Descripción completa con sus correspondientes puntos de acceso.

Antes de pasar a la segunda etapa de la Biblioteca de Árabe, conviene indicar el proceso de centralización que desde 1983 experimentaron las bibliotecas departamentales al integrar sus fondos en una gran biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras. La complicada tarea de centralización de los fondos en la Biblioteca de Filosofía y Letras se encargó a Angelines Martínez Frías quien, habiendo sido formada en la Escuela de Documentalistas de la Biblioteca Nacional, además tenía una amplia experiencia profesional<sup>17</sup> como bibliotecaria y una moderna concepción<sup>18</sup> de las bibliotecas universitarias como se desprende del informe que articuló para la entonces Vicerrectora de Actividades Culturales y Bibliotecas de la UAM, Soledad Varela Ortega<sup>19</sup>. La ardua tarea de centralización de los fondos la fue realizando poco a poco, no sin cierta resistencia por parte de algunos Departamentos, como el de Arte y Arqueología.

<sup>16</sup> Ver tabla de transliteración en el Anexo II.

<sup>17</sup> Trabajó en la Biblioteca Nacional, en la Inspección de Bibliotecas, en la Biblioteca de la Escuela Politécnica Superior de Ingenieros de Telecomunicaciones, y en el momento de la creación de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras estaba contratada por el Departamento de Geografía.

<sup>18</sup> Había visitado muchas bibliotecas norteamericanas y europeas.

<sup>19</sup> Varela Ortega, Soledad. "Características Generales de la Biblioteca Universitaria". En: *Análisis e Investigaciones Culturales*, n. 14 (1983), p.: 41-46.

Desde un principio, el Departamento de Árabe se negó rotundamente a la integración de sus fondos en la Biblioteca de Filosofía y Letras. Esta tajante oposición se debía a la ausencia de personal técnico capacitado para realizar el proceso técnico y la gestión de los fondos en lengua árabe, turco y persa. En sintonía con esta postura, algo después, en marzo de 1985, Angelines respondía en una carta al Decano de la Facultad de Filosofía y Letras que no era posible la incorporación de los fondos de la Biblioteca del Departamento de Árabe e Islam debido a que todavía no se había finalizado el proceso de unificación de otras bibliotecas de departamento, así como a las dificultades lingüísticas que presentaban los fondos de esta biblioteca, y a la incapacidad física de los depósitos para alojar la cuantiosa colección de la Biblioteca de Árabe. Todo ello hizo que la Biblioteca de Árabe continuara en su sede original como un “sector de la Biblioteca de Filosofía y Letras” hasta bien avanzado 1996.

## **2.2. Segunda etapa (oct. 1996 / oct. 2000). Sección diferenciada en una sala de la Biblioteca de Humanidades.**

En abril de 1996 se inaugura la Biblioteca de Humanidades. Se trataba de una gran construcción diseñada por Carlos Vega siguiendo modelos anglosajones, para reunir en un solo espacio la totalidad de los fondos bibliográficos de la Facultad. Los días previos, concretamente del 11 al 25 de marzo, se realizó la mudanza. Aunque la intención fue que la Biblioteca de Árabe se trasladara en este momento<sup>20</sup>, no obstante, esto no se realizó hasta pasado un tiempo, inaugurándose la Sección de Árabe el 7 de octubre de 1996<sup>21</sup>. Para no dispersar los fondos, ésta se instaló sobre la Cartoteca, en una sala independiente de 198 m<sup>2</sup> útiles, que corresponde a la actual Sala de Investigadores. Los beneficios derivados de esta nueva etapa eran evidentes, más espacio, mejores instalaciones y aumento de los servicios. No obstante, pronto brotaría la nostalgia entre los profesores e investigadores, solicitando a través de la Directora un terminal de ordenador conectado al sistema “Libertas” para poder realizar consultas desde el Departamento, terminal que nunca se les instaló.

---

<sup>20</sup> Propuesta de la Comisión de Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras a la Junta de Facultad del día 20 de febrero de 1996.

<sup>21</sup> Los fondos se trasladaron en septiembre de 1996.



Se continuó con la automatización de los registros bibliográficos. Una vez procesados los documentos, volvían a su ubicación original en la Sección de Árabe. Sin embargo, con vistas a una posterior integración masiva de los mismos en el fondo general, a todos los registros de los documentos procedentes de la Biblioteca de Árabe<sup>22</sup> se les añadía el correspondiente número de clasificación de la Biblioteca del Congreso de Washington (LCC<sup>23</sup>). Obstaculizaba la difusión de los fondos el que mientras los datos de un documento no estaban introducidos en “Libertas”, éste no podía prestarse, por lo que se hacía imprescindible catalogarlo de forma rápida “a la carta”.

El 2 de junio de 1997, el Departamento aceptó el legado del profesor de lengua turca Solimán Salom. Se trataba de unos mil libros entre los que destaca la colección “Adonais” con una gran mayoría de sus ejemplares dedicados por el autor. La Directora del Departamento, Aurora Cano Ledesma, solicitó su depósito unitario en la Biblioteca de Humanidades sin desglose temático alguno, pero a día de hoy, los fondos continúan sin acabar de inventariar ni catalogar en la Sala de Reuniones del Departamento. En un primer intento se hizo entrega a la Biblioteca de unos 50 ejemplares, la

<sup>22</sup> Todavía no se sabía qué documentos se iban a bajar al sótano y cuáles se iban a ubicar en libre acceso, aunque algunos libros como los de la sección I de obras en general ya estaban sentenciados a bajar al sótano, y por eso no se les asignó el número de clasificación de la LCC.

<sup>23</sup> Library of Congress Classification.

mayoría de ellos relacionados con el Premio Nobel de Literatura Nazim Hikmet, encontrándose en la actualidad dispersos por el sótano<sup>24</sup>.

Dos años después, a mediados de 1999 se cierra la Biblioteca del Servicio de Idiomas, y parte de sus fondos se incorporan a la Biblioteca de Humanidades, para cuya selección la directora se asesoró por un equipo del Departamento<sup>25</sup>.

Hasta ese momento, la Sección de Árabe contaba con más de 14.000 títulos, principalmente en español, en lengua árabe, en francés y en inglés. Dada la especialización de los fondos, bien por su temática bien por su lengua, continuaron con las tareas de proceso técnico becarios con conocimientos de la lengua y cultura árabes y, en ocasiones, con una sólida base biblioteconómica.

### **2.3. Tercera etapa (desde oct. 2000). Fondo totalmente integrado en la colección general de la Biblioteca de Humanidades.**

En un momento dado, la Directora de la Biblioteca se planteó la necesidad de unificar la Sección de Árabe con el resto de fondos bibliográficos del centro, sin tener en cuenta la lengua en que se habían publicado. La reubicación de los mismos se realizó en octubre de 2000. El Consejo del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos<sup>26</sup> manifestó su sentir al perder la Sección de Árabe el excepcional emplazamiento que ocupaba, y su deseo de que absolutamente todos sus fondos se reubicaran sin segregación alguna, según el sistema de clasificación de la LCC, es decir, en libre acceso. Gran parte de los documentos, siguiendo criterios de obsolescencia y de poco uso, se envió directamente al sótano<sup>27</sup>, para lo cual únicamente fue necesario retejularlos mediante la asignación de un número currens. El resto se envió de forma dispersa a la sección de libre acceso, integrándolos en el fondo general, excepto los libros anteriores a 1925, que se ubicaron en la sección de "Raros". Para retejular el fondo en libre acceso, hubo que asignar a cada documento la correspondiente signatura topográfica añadiendo al número de clasificación un número "cutter" que lo diferenciara.

Sin embargo, los fondos de lengua y literatura hasta un momento posterior no se enviaron a las letras "PJ", correspondientes a las lenguas y literaturas orientales, ubicándose en una estancia que es la antesala de la actual Biblioteca del Instituto Universitario de Estudios de la Mujer ordenados mediante el antiguo sistema de clasificación procedente de la Biblioteca del Departamento de Árabe e Islam. Esta decisión se tomó debido a la singularidad de estas secciones, que se componían fundamentalmente de manuales y obras de referencia muy específicas. No obstante, a partir de 2001 estos fondos comenzaron a integrarse en la sección general.

---

<sup>24</sup> Algunos de estos ejemplares pueden localizarse en el sótano en las signaturas: 34.865, 75.153, 75.201, 75.202, 75.203, 75.210, 75.868, 75.869, 75.870, 75.871, 75.880, 75.881, 75.882, 75.883, 75.894, 75.895, 75.896, 75.897, 75.898, 75.899, 75.900, 75.901, 96.424.

<sup>25</sup> Para los fondos en lengua árabe: Waleed Saleh Alkhalifa y Nieves Paradela Alonso.

Para los fondos en turco: Mehmet Lütfü Tokatlioglu.

<sup>26</sup> Consejo celebrado el 9 de octubre de 2000.

<sup>27</sup> Muchos libros de los bajados al sótano quedaron unidos, aunque a veces con algunas pequeñas intercalaciones de otros fondos, entre los tramos 35.959/37.434, 38.424/38516, 38.711/40.652 de los estantes tradicionales, y entre los números 85.675/85.780, 88.021/88.084, 88.149/88.349 y 88.420/88.803 de los estantes compactos.

Dada la total integración con el resto de la colección de la Biblioteca de Humanidades no es fácil precisar el volumen exacto a que asciende hoy el valioso fondo especializado en el mundo árabe e islámico, incluyendo Turquía e Irán, fondo publicado en diversas lenguas. Éste se concentra bastante en las secciones de libre acceso organizadas por las letras “BP” (Islam), “DS” (Historia de Asia), “DT” (Historia de África), “N” (Arte) y “PJ” (Lenguas y literaturas orientales) y, en menor cantidad, en las letras “HQ” (Mujer), “G” (Geografía), y “B” (Filosofía). Las publicaciones periódicas y seriadas se enviaron a la Hemeroteca, distribuyéndolas entre la sala de revistas y el sótano.

Las abundantes adquisiciones se realizan con cargo al presupuesto del Departamento de Árabe, que en 2008 ha ascendido a 2.740,00 €. La Biblioteca de Humanidades aporta los fondos para la compra de la bibliografía recomendada, habiéndose destinado ese mismo año 2.800,00 € para este concepto. En cuanto a la difusión de los fondos de nuevo ingreso, éstos pueden consultarse en el boletín bibliográfico en línea<sup>28</sup> que edita el Servicio de Biblioteca, bajo las secciones de “Árabe” y “Turco”.

El criterio que se está siguiendo para la ubicación de los fondos, al igual que en otras secciones, es el de enviar los manuales a la sala de libre acceso y las obras especializadas al sótano. Dentro de la política de gestión de la colección se ha decidido subir del sótano todas aquellas obras que se han prestado más de quince veces.

El valor de la colección reside en su densidad y amplia cobertura de todas sus áreas temáticas. Si bien, destacan por su rareza e interés algunos documentos como la edición de periódicos egipcios Al-Sufūr<sup>29</sup> de principios del siglo XX, la colección de manuales de lengua árabe y de sus dialectos (egipcio, libanés, marroquí, etc.), el nutrido fondo de lengua y cultura turca y, como obras de referencia, la representativa colección de diccionarios, especialmente los diccionarios biobibliográficos y la Enciclopedia del Islam, o la Revista Al-Andalus encuadernada de viejo. No debe olvidarse tampoco el fondo que, sin controlar, se encuentra todavía ubicado en la Sala de Reuniones del Departamento, como son las series de comentarios y concordancias coránicos, la enciclopedia Al-Bustani de los años 30, la edición facsímil del diccionario Lane, o los numerosos fondos procedentes de donaciones iraquíes, por citar sólo alguno de ellos<sup>30</sup>.

---

<sup>28</sup> Boletín de “Nuevas adquisiciones por áreas de conocimiento”:  
<http://biblos.uam.es/uhtbin/cgiisirsi/KqdX6Yd3hV/FILOSOFIA/52130068/1/193/X>  
Para generarlo se indican los descriptores “Árabe” y “Turco” en el campo 998 del formato MARC.

<sup>29</sup> Ubicada en FL/R/S/DP.

<sup>30</sup> Además, en Biblos-e Archivo, el repositorio institucional de la UAM, a día de hoy hay cuatro tesis doctorales en formato electrónico.

### 3. Conclusiones.

Tras este breve recorrido histórico que narra las diversas ubicaciones y la gestión del fondo bibliográfico del Departamento de Árabe, puede afirmarse que, si bien el nuevo edificio de la Biblioteca de Humanidades ofrece indudables mejoras tanto en la amplitud de sus instalaciones como en la cualificación de su personal y en la variedad de sus servicios, el “fondo árabe” como tal ha sufrido una pérdida de identidad como fondo especializado, desconociéndose el número exacto de títulos y volúmenes de la colección<sup>31</sup>, descendiendo el uso de la misma al dispersar los fondos por todo el edificio<sup>32</sup> y, careciendo de proyección exterior y colaboración con otros centros similares, al difuminarse su existencia.

Por ello, debe plantearse la reunificación física de los fondos orientada a la creación de un gran centro de documentación sobre el mundo árabe o, en su defecto, unificarlos conceptualmente mediante técnicas biblioteconómicas que permitan generar catálogos especializados. Temas que, dada su complejidad y amplitud, la autora abordará en otra monografía.

---

<sup>31</sup> Esta cifra podría delimitarse mediante un arduo estudio de investigación.

<sup>32</sup> No debe olvidarse que gran parte de los mismos se encuentra en el sótano.

## ANEXO I

### Sistema de clasificación utilizado por la Biblioteca de Árabe

Nº principal	Subdivisión	Concepto
I		Obras generales
II		Filosofía
III		Religión
IV		Lengua
	IV.1	Lengua en general
	IV.2	Gramática y manuales
	IV.3	Lengua árabe medieval (excepto el andalusí)
	IV.4	Diccionarios
	IV.5	Otras lenguas semíticas
V		Literatura
	V.1	Literatura en general
	V.2	Literatura árabe en general (estudios y manuales)
	V.3	Literatura árabe medieval (excepto la andalusí)
	V.4	Literatura árabe andalusí
	V.5	Literatura árabe moderna y contemporánea
	V.6	Literatura semítica (excepto la árabe)
	V.7	Literatura islámica (excepto la árabe)
VI		Historia
	VI.1	Historia en general
	VI.2	Prehistoria y arqueología
	VI.3	Historia antigua
	VI.4	Historia medieval en general
	VI.5	Historia medieval del Islam
	VI.6	Historia de Al-Andalus
	VI.7	Historia moderna y contemporánea en general
	VI.8	Historia del mundo árabe moderno y contemporáneo
	VI.9	Historia del mundo islámico (excepto el árabe)
VII		Ciencias sociales
VIII		Ciencias jurídicas
IX		Geografía
	IX.1	Geografía en general
	IX.2	Geografía histórica
	IX.3	Geografía del mundo árabe
	IX.4	Geografía del mundo islámico (excepto el mundo árabe)
	IX.5	Geografía de otras zonas del mundo
	IX.6	Atlas
X		Arte
	X.1	Arte en general
	X.2	Arte islámico
	X.3	Otros
XI		Ciencia
XII		Música

## ANEXO II

### Transliteraciones del árabe

LETRA ÁRABE	SISTEMA ACTUAL	SISTEMA ANTERIOR
أ إ ء	'	'
ب	<b>b</b>	<b>b</b>
ت	<b>t</b>	<b>t</b>
ث	<b>th</b>	<b>ṭ</b>
ج	<b>y</b>	<b>ŷ</b>
ح	<b>h</b>	<b>ḥ</b>
خ	<b>j</b>	<b>j</b>
د	<b>d</b>	<b>d</b>
ذ	<b>dh</b>	<b><u>d</u></b>
ر	<b>r</b>	<b>r</b>
ز	<b>z</b>	<b>z</b>
س	<b>s</b>	<b>s</b>
ش	<b>sh</b>	<b>š</b>
ص	<b>s</b>	<b>ṣ</b>
ض	<b>d</b>	<b>ḍ</b>
ط	<b>t</b>	<b>ṭ</b>
ظ	<b>z</b>	<b>ẓ</b>
ع	'	'
غ	<b>g</b>	<b>g</b>
ف	<b>f</b>	<b>f</b>
ق	<b>q</b>	<b>q</b>
ك	<b>k</b>	<b>k</b>
ل	<b>l</b>	<b>l</b>
م	<b>m</b>	<b>m</b>
ن	<b>n</b>	<b>n</b>
ه	<b>h</b>	<b>h</b>
و	<b>w</b>	<b>w</b>
ي	<b>y</b>	<b>y</b>
ة	<b>t</b>	<b>t</b>

## **Bibliografía y recursos de interés**

Ateneo de Córdoba. José María Fórneas Besteiro.

[http://www.ateneodecordoba.com/index.php/Jos%C3%A9\\_Mar%C3%ADa\\_F%C3%B3rneas\\_Besteiro](http://www.ateneodecordoba.com/index.php/Jos%C3%A9_Mar%C3%ADa_F%C3%B3rneas_Besteiro)  
[Consulta: 31/08/2009].

“Braulio Justel Calabozo” . En: Revista *Al-Andalus Magreb*, año 95, n. 3, p.: 13-23.

España. Decreto-Ley 5/1968, de 6 de junio, sobre medidas urgentes de reestructuración universitaria (BOE nº 137).

*Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo.* – Cádiz : Universidad de Cádiz, 1998.

Garulo, Teresa. “Don Fernando de la Granja Santamaría (1928-1999). In memoriam”.

<http://revistas.ucm.es/fil/11303964/articulos/ANQE9898110239A.PDF> [Consulta: 31/08/2009].

*Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro.* Granada : Universidad de Granada, 1995.

Ruiz Bravo-Villasante, Carmen. “Solimán Salom en la Universidad Autónoma de Madrid, pionero de la enseñanza universitaria de la lengua y cultura turcas en España”. En: *Las relaciones turco-españolas a lo largo de la historia.* Madrid : Tam, 2008, p. 137-148.

Torres Santo Domingo, Nuria. “La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja.” En: *I Jornadas de Bibliotecas y Centros de Documentación del Mundo Árabe e Islam*, p.: 129-134.

Universidad Autónoma de Madrid. Madrid : [UAM], 1970.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente A-63/3.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente A-260/36.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente A-338/2.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente BA-119.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente P-232.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente P-233.

Universidad Autónoma de Madrid. Archivo Central. Expediente P-234.

Universidad Autónoma de Madrid. Biblioteca de Humanidades.

<http://biblioteca.uam.es/humanidades/default.html> [Consulta: 31/08/2009]

Universidad Autónoma de Madrid. Biblioteca de Humanidades. *Catálogo diccionario de la Biblioteca del Departamento de Árabe e Islam*.

Universidad Autónoma de Madrid. Boletín de "Nuevas Adquisiciones por Área de Conocimiento". <http://biblos.uam.es/uhtbin/cgisirsi/uam1/FILOSOFIA/uam2/1/193/X> [Consulta: 29/08/2009].

Universidad Autónoma de Madrid. *Cantoblanco* : Noticias de la Universidad Autónoma de Madrid, n. 78 (oct.-dic. 2008).

Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales.

<http://www.uam.es/departamentos/filoyletras/earabes/> [Consulta: 24/08/2009].

Varela Ortega, Soledad. "Características generales de la biblioteca universitaria". En: *Análisis e Investigaciones Culturales*, n. 14 (1983), p. 41-46. Madrid : Ministerio de Cultura, 1983.

### **Entrevistas a**

- Guijarro Martínez, Ana María. Licenciada en Filología Semítica. Especialidad Árabe e Islam (UCM, 1991). Becaria de la sección de árabe de la Biblioteca de Humanidades entre 1998 y 2001. Actualmente Auxiliar de Bibliotecas de la UAM.  
Entrevista realizada el 26-8-2009.
- Martínez Frías, Angelines. Directora de la Biblioteca de Humanidades de la UAM.  
Entrevista realizada el 3-9-2008.
- Martínez Montávez, Pedro. Catedrático de Lengua y Literatura Árabes y Profesor Emérito de la UAM. Director del Departamento de Árabe e Islam entre mayo de 1974 y 1978, y de febrero de 1990 a febrero de 1996. Rector de la UAM de 1978 a 1982.  
Entrevista realizada el 2-9-2009.
- Ramos Calvo, Ana María. Profesora Titular del Departamento de Árabe e Islam de la UAM. Directora del Departamento de Árabe e Islam de enero de 1987 a enero de 1990.  
Entrevista realizada el 17-9-2009.
- Ruiz Bravo-Villasante, Carmen. Catedrática de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos de la UAM. Directora del Departamento de Árabe e Islam entre mayo de 2005 y febrero de 2008.  
Entrevista realizada el 28-8-2009.

## Agradecimientos

Por facilitarme el acceso a la documentación necesaria, en orden alfabético, a:

- Calvo Piñeira, María Jesús (Secretaria del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la UAM).
- Fernández Ampuero, Ángela (Bibliotecaria en la Biblioteca de Humanidades de la UAM).
- López Fernández, José Luis (Responsable del Archivo Central de la UAM).
- Paradela Alonso, Nieves (Directora del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la UAM).
- Sánchez Rodado, José (Servicio Técnico de Construcción de la UAM).

